

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.  
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

# Том III: Ритуалы Будды Шакьямуни

- 1—28 Ритуал принятия обетов бодхисаттвы из «Действий Дхармы Ясное Зерцало»
- 29—50 Ритуал Будды Шакьямуни Мипама Ринпоче
- 51—64 Краткий ритуал Будды Шакьямуни Апама Тертона

༄༅། །ཆོས་སྤྱོད་གསལ་བའི་མེ་ལོང་ལས་བྱང་སྡེ་མ་ལེན་ཆོག་བཞུགས།།

Катхок Чакца Пема Тринлей Ринпоче

Ритуал принятия обетов бодхисаттвы из  
«Действий Дхармы Ясное Зерцало»



དགོན་མཆོག་གསུམ་རྩེ་སྤྱན་པ་ནི།      Предварительная часть. Прибежище и бодхичитта

1. Памятование Трёх Драгоценностей.

В начале, если желаешь, можно прочесть Сутру о Памятовании Трёх Драгоценностей (2 том, стр. 2/59 – 2/64), или, кратко:

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།      Простираюсь перед Тремя Драгоценностями!

མགོན་པོ་བྱུགས་རྩེ་ཆེ་ལྟན་པ།།

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།།

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།།

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

Защитник великомилосердный,  
Всеведущий Учитель,  
Поле океана заслуг и достоинств,  
Татхагата, пред тобой простираюсь!

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།  
དག་བས་ངན་སོང་ལས་གོལ་ཞིང་།  
གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ།  
ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Чистая причина освобождения от желаний,  
Добродетель, избавляющая от дурных уделов,  
Ставшая единственной высшей абсолютной истиной,  
Умиротворяющая Дхарма, пред тобой простираюсь!

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།  
བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས།  
ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།  
དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Освободившись, указывающая путь к освобождению,  
Смирренная в чистой тренировке,  
Лучшее поле заслуг, обладающая Качествами –  
Сангха, пред тобой простираюсь!

ངན་འགྲོའི་ལས་ནི་བརྒྱུག་བགྱིད་ཅིང་།།  
མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།།  
གླ་ཤི་མེད་པར་འབྲེན་བགྱིད་པ།།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

Отвернувшись от дурных скитаний,  
Чётко показывающая путь в гору,  
Уводящая от старости и смерти,  
Бодхичитта, пред тобой простираюсь!

གང་ལ་སེམས་གྱིད་མ་པ་རིན་ཆེན་དེ།།  
སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ཞིང་།།  
གང་ལ་གཞོད་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ།།  
བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

Простираюсь перед теми, в чьём Теле родилась  
Превосходная драгоценность ума.  
К тем, кому нанесли вред, но кто соединён со счастьем,  
К источникам счастья, прихожу за Прибежищем.

ས་གཞི་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

2. Благословение земли:

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག།  
གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།  
ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ཡི།།  
རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག།

Да превратится место в чистую во всём землю,  
Без камней и прочего,  
По природе гладкую, как бирюза,  
Мягкую как ладонь.

ཨོཾ་སྐ་བེད་ཕུར་ཕུར་སུར་སུར་ཨ་ལྷ་ཡ་ཏེ་སྤྲུལ་ཏེ་ཁྱེ།

OM SARVABID PURA PURA SURA SURA AVARTAYA HO SPARANA KHAM

ས་གཞི་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

Повтори 3 раза



མཚོད་ཚོགས་བྱིན་རྒྱལ་སྟེ།

3. Освящение подношений:

ན་མེས་པ་ཏ་ཏ་ཐུག་ཏེ་རྩོལ་ཤ་ཐུ་ཁེ་རྩུ་ས་པ་པ་ཁོ་ཡུ་རྩུ་ཏེ་ཐུ་ར་ཆེ་མི་མོ་ག་ག་ན་ཁོ་སྤྱ་རྩུ།

НАМАХ САРВА ТАТХАГАТЕ БХЬЁ БИШВА МУКХЕ БХЬЯХ  
САРВА ТХАКХАМ УТГАТЕ СПАРАНА ИМАМ ГАГАНА КХАМ СВАХА

ས་གཞི་བྱིན་རྒྱལ་སྟེ།

Повтори 3 раза

ན་མོ་རྩུ་ཏ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་ཐུག་པ་ཏེ། བརྩ་སྤྱ་ར་པ་མ་རྩུ་ནི། ཏ་ཐུག་ཏེ་ཡུ་ཡུ་མོ་བུ་རྩུ་ཡ། ཏ་ཐུག་ཏེ་ཡུ་ཡུ་མོ་བུ་རྩུ་ཡ།  
མོ་བརྩ་བརྩ། མ་རྩུ་བརྩ། མ་རྩུ་ཏེ་བརྩ། མ་རྩུ་བུ་བརྩ། མ་རྩུ་བུ་ཏེ་བརྩ། མ་རྩུ་བུ་ཏེ་མ་རྩུ་ཏེ་མོ་ཁྱ་མ་ཆ་བརྩ།  
ས་པ་ཁྱ་ཡུ་པ་ར་ཆ་བུ་ཏེ་རྩུ་ན་བརྩ་སྤྱ་རྩུ།

ནམ་མཁུ་རྒྱ་ལྷ་ཡ། ནམ་མཁུ་ག་ལ་ཏེ། བཟླ་རྒྱ་མཁུ་ནི། ཏ་ལྷ་ག་རྒྱ་ཡ། ཡུ་ཏེ་སུ་ལྷ་བྱུ་ལ། ཏུ་ལྷ།  
ཨོ་བཟླ་བཟླ། མ་རྒྱ་བཟླ། མ་རྒྱ་ཏུ་བཟླ། མ་རྒྱ་བྱུ་བཟླ། མ་རྒྱ་བྱུ་མཁུ་པུ་མཁུ་མ་རྒྱ་བཟླ།  
སུ་ག་ལྷ་ལྷ་ལྷ་རྒྱ་བྱུ་ཏུ་བཟླ་བཟླ།

НАМО РАТНА ТРАЯЯ НАМО БХАГАВАТЕ БАДЗРА САРА ПРАМАРДАНИ  
ТАТХАГАТАЕ АРХАТЕ САМБЯКСАМБУДДАЯ ТАДЪЯТА ОМ БАДЗРЕ  
БАДЗРЕ МАХАБАДЗРЕ МАХА ДЗА БАДЗРЕ МАХА БИДЬЯ БАДЗРЕ МАХА  
БОДХИЦИТТА БАДЗРЕ МАХА БОДХИ МАНДО ПАСАМ КРАМАНА  
БАДЗРЕ САРВА КАРМА АВАРАНО БИШОДХАНА БАДЗРА СВАХА

ས་གཞི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ནི།

Повтори 3 раза

ཚོགས་ཞིང་ནི།

#### 4. Поле накопления заслуг:

ཕྱོགས་བཅུ་འི་དྲུས་བཞི་འི་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁར་མཆོད་སྤྱིན་མཆོའི་དབུས་སུ་སེམས་བསྐྱེད་གྱི་དཔང་པོར་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་དམིགས་ལ།།

Представляй, что в десяти направлениях и четырёх временах перед разумными существами как подлинными свидетелями в небе посреди океана облаков подношений находятся все Гуру и Победители вместе с Сыновьями.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།།

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛམས་མཛད་ལྷ།།

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།།

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

Ставший Защитником всех разумных существ  
без исключения,

Божество, разрушившее необоримые полчища  
демонов с ордами,

Познавший все вещи, как они есть, без исключения,  
Бхагаван вместе с окружением, молю, приди сюда!

གདན་འབུལ་ནི།

5. Предложение трона:

བཙེམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།།

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྷན།།

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་།།

སྤྱགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཇོད།།

Бхагаван сюда пришёл, прекрасно!

Мы — счастливики с заслугой!

Приняв наши подношения,

Внемли и награди!

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ།

ПАДМА КАМАЛАЕ СТАМ

སྒྲིན་འགྲོ་ཚལ་ས་བསགས་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དང་པོ་ཕུག་འཆལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

Б. Предварительное собрание накоплений в 7 ветвях.

1. Ветвь простирая:

При желании можно прочесть восхваления Деяний Будды, которые написали ачарьи Нагарджуна, Ашвагхоша и рикдзин Джикмэ Лингпа (том 2, стр. 2/37 – 2/48), или сразу:

Из Молитвы Самантабхадры раздел А.1 (Том 2, стр. 2/3 – 2/4).

གཉིས་པ་མཆོད་པའི་ཡན་ལག་ནི།

2. Ветвь подношения:

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་བབྱང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།།  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས།།  
དགོན་མཆོག་ཁྱིམ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།།  
ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།།

Для того, чтобы удержать драгоценный помысел,  
Я совершаю прекрасные подношения татхагатам,  
Святой Дхарме, незапятнанным Драгоценностям  
И Сынам будд, обладающим океаном Качеств.

དེ་ནས་མཆུང་འབུལ་བ་ནི།

Далее. Подношение мандалы в традиции ламы Пакпа (том 1, стр. 61-66)

ཧྲི་གུ་རུ་ར་རྒྱ་མཆུང་ལ་ཕུལ་མི་གྲྭ་ས་སུ་ད་སྤྱི་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་ཨུམ་རྒྱུ།

ТРАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛА ПУДЗА МЕГХА САМУДРА СПАРАНА САМАЕ А ХУМ

འདོད་གསོལ་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Молитва о желаемом:

སྐྱེ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སྒྲ་མའི་ཚྲིགས་རྣམས་ལ།།

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།།

བདག་ལུས་ལོགས་སྤྱོད་སྤྱང་སྤྱིད་ཡོགས་བཞིས་ནས།།

སྒྲ་མའི་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྤུ་གསོལ།

ཞེས་དང་།

Собранию Гуру, полностью завершённых Трёх Корней,  
В таковости внешнее, внутреннее и тайное подношу.

Приняв полностью мои тела, владения, явленное  
и существующее,

Молю, ниспошлите непревзойдённые  
высшие достижения.

и далее:

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་འབྲུལ་བས།།  
 བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།།  
 དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།།  
 སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།།  
 རྣམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྦྱོལ་བར་ཤོག།  
 ཅེས་དང་། དེ་ནས།

Пусть благодаря подношению  
 этой благой приятной мандалы,  
 Препятствия на пути к Просветлению не возникнут,  
 Я постигну Намерение сугат трёх времён,  
 Не буду запутан становлением и не останусь в покое,  
 А освобожу скитальцев, которые необъятны как небо.

Сказав так, продолжай

Из Молитвы Самантабхадры раздел А.2 (Том 2, стр. 2/5 – 2/6 первая строфа).

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ།།  
 བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གཏན་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱི།།  
 སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་གི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།  
 གུས་པས་བྱིད་གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི།།

Гуру, Победителям и сыновьям  
 Я постоянно подношу трое врат.  
 Высшие существа, примите меня полностью,  
 Иду преданно вам служить.

བདག་ནི་བྱིས་ཡོངས་སུ་བབྱང་བས་ན།  
སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི།  
སྡོན་གྱི་སྒྲིག་ལས་ཡང་དག་འདེའ་བགྱིད་ཅིང་།  
སྒྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོད་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

Когда примете меня полностью,  
Не буду бояться становления, но служить существам.  
Полностью уйду от прошлых злодеяний  
И не буду совершать другие впредь.

གསུམ་པ་སྒྲིག་པ་འགགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།      3. Ветвь оставления дурного:

སྐྱ་མ་རྟོ་རྟེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

О Гуру, Великий Держатель Ваджра, все будды, бодхисаттвы и прочие, пребывающие в десяти направлениях, внемлите мне!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཆོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། ད་ལྟ་ལ་བྱུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞི་སྤང་དང་།  
གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒྲོན་སྒྲིག་པ་མི་དག་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་།



Я, /имярек/, пребывая в сансаре с безначальных времён и до сих пор, под властью скверн — желаний, гнева и заблуждения — телом, речью и умом совершал десять недобродетельных злодеяний,

མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བུ་བགྱིས་པ་དང་། དེ་དང་ཉི་ལེ་ལྟ་བུ་བགྱིས་པ་དང་། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་  
བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། གསང་སྤྲགས་ཀྱི་དམ་ཆོག་དང་འགལ་བ་དང་། བ་དང་མ་ལ་མ་གྱུས་པ་དང་། མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་  
མ་གྱུས་པ་དང་། གྲོགས་ཆངས་པ་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གྱུས་པ་དང་། དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།  
དམ་པའི་ཆོས་སྤངས་པ་དང་། འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་པ་བཏབ་པ་དང་། སེམས་ཅན་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་

пять беспределов, пять близких к ним, нарушал обеты индивидуального освобождения, преступал тренировки бодхисаттв, нарушал самаи тайной мантры, не уважал отца и мать, не уважал упадхьяев и ачарьев, не уважал друзей, чьё поведение было подобным Брахме, совершал вредоносные поступки по отношению к Трёх Драгоценностям, отказывался от святой Дхармы, оскорблял благородную Сангху, совершал разрушительные действия против разумных существ и так далее.

སྤྱིག་པ་མི་དག་གི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བལ་  
སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོངས་དང་ཐར་བའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་། འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྟར་གི་ཚོགས་ཅི་  
མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲིམ་རྟོ་རྟེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་  
ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱན་རྒྱར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།།

Какое бы множество злодеяний, недобродетелей я бы ни совершил, или позволил совершиться, или радовался подобным действиям других, короче говоря, всё, что стало препонами к высшим рождениям и освобождению; какие бы ошибки и падения, ставшие причиной сансары и дурных уделов, я ни накопил, перед вами, Великий Держатель Ваджра, все будды, бодхисаттвы и прочие, пребывающие в десяти направлениях, я их все признаю, и я их все оставляю!

མི་འཆབ་བོ། མི་སྒྲིད་དོ། སྤྱིན་ཆད་སྒྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རིག་པར་གནས་པར་  
འགྱུར་གྱི། མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ།།

Не скрываю! Не таю! Впредь буду хранить обязательства достойно. Признав и оставив, я прикоснусь к покою и буду пребывать в нём. Без признания и оставления этого не произойдёт.

ཅེས་དང་། དེ་ནས།       Сказав так, продолжай

Из Молитвы Самантабхадры раздел А.3 (Том 2, стр. 2/6 вторая строфа).

ཞེས་དང་། བཞི་པ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སོགས་ཡན་ལག་ལྷག་མ་བཞི་ནི།

4. И далее оставшиеся 4 ветви, сорадование и прочие:

Из Молитвы Самантабхадры раздел А.4-7. (Том 2, стр. 2/7 – 2/8).

དེ་ནས་ཚད་མེད་བཞིའི་སྒོ་སྤྱོད་བ་ནི།

5. Далее, тренировка ума в четырёх безмерных:

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་  
ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེལ་  
མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྤྲང་གཉིས་དང་བྲལ་  
བའི་བཏང་སྒོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ།

Пусть мои матери, все разумные существа, необъятные как небо,  
обладают счастьем и причиной счастья.

Пусть мои матери, все разумные существа, необъятные как небо,  
будут свободны от страдания и причины страдания.

Пусть мои матери, все разумные существа, необъятные как небо,  
не будут отделены от счастья без страдания.

Пусть мои матери, все разумные существа, необъятные как небо,  
пребывают в безмерной невозмутимости, свободной от принятия и отвержения,  
ближних и дальних.

Повтори три раза

དེ་ནས་ཡོངས་སུ་བརྩུང་བའི་གཞི་གསུམ་གཏོང་བ་ནི།

6. Далее, отдавание трёх основ полного цепляния.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ཡོངས་སྤྱོད་དང་།།

Свои тело, а также имущество,

དུས་གསུམ་དག་གི་དངོས་རྣམས་།།

Подлинную добродетель из трёх времён,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་།།

Ради блага всех скитальцев

འཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་བར་བྱ།།

Без чувства потери отдаю.

དེ་ནས་དགོངས་གསལ་སྡོན་དུ་འགོ་བ་ནི།

7. Далее, предваряющий призыв внимать:

སྟོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་། ས་བརྩུལ་གནས་པའི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་  
པོ་རྣམས་དང་། །སྤྱི་མ་དོན་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསལ།།

Все будды Бхагаваны, пребывающие в десяти направлениях, бодхисаттвы-махасаттвы, обитающие в десяти землях, великие Гуру – Держатели Ваджра, внимайте мне!

ཞེས་དང་། དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྟོན་འཇུག་སྐབས་གཅིག་ཏུ་གྲང་བ་ནི།

B. Обет бодхисаттвы

1. И после этого основная часть, принятие обетов бодхичитты намерения и применения:

བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།  
སངས་རྒྱས་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།  
ཆོག་མཁན་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ཇི་ལྟར་ཕྱོད་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས།  
བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།  
དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

Вплоть до обретения сердца Просветления  
Я прихожу за Прибежищем к Будде.  
К Дхарме и собранию сангхи  
Так же прихожу за Прибежищем.

Как татхагаты прежде  
Зародили Ум Просветления,  
И в тренировках бодхисаттвы  
Последовательно утвердились,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།  
དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱེད་པ་ལའང་།  
རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

Так же, для пользы скитальцев  
Я зарождаю бодхичитту,  
И так же буду тренироваться  
Последовательно в этих дисциплинах.

ཞེས་སྒྲེལ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱངས་ལ།

Так, повторив три раза, принимаешь обеты бодхичитты намерения и применения,

མཇུག་དུ་གཟེངས་བསྟོན་ཅིང་དགའ་བ་བསྟོམ་པ་ནི།

2. восхваляя величие (этого) и культивируй радость:

དེང་དུས་བདག་ཆོ་འབྲས་བྱ་ཡོད།  
མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།  
དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།  
སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་བྱུང་དོ།

Сегодня моя жизнь принесла результат:  
Я обрёл благо человеческого существования,  
Сегодня я родился в Семье Будды,  
Я стал сыном Будды.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།  
རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།  
སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།  
སྟོབ་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

ལོང་བས་ཕྱང་དར་ཕྱང་པོ་ལས།  
ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་སྟེད་པ་ལྟར།  
དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྟེས་ནས།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས།

Сейчас я любой ценой  
Начну работу в согласии с Семьёй,  
В этой безошибочной семье достойных  
Я никогда не стану помехой.

Подобно слепому, нашедшему  
В куче пыли драгоценность,  
По счастливому совпадению  
Во мне зародилась бодхичитта.



ཞེས་དང་།      И далее:

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི།  
སྤྱན་སྒར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།  
བར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས།  
ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།

Сегодня я перед лицом всех Защитников,  
Я приглашаю скитальцев следовать в град счастья  
Вплоть до состояния сугаты.  
Возрадуйтесь, о боги, асуры и другие!

ཞེས་དང་།      སྐོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།      И далее, 3. последовательность молитв:

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།  
མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་བྱུར་ཅིག།  
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།  
གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Драгоценная бодхичитта  
У кого не появилась — да зародится,  
У кого появилась — да не убудет,  
Но все больше и больше развивается.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་།།  
བྱང་ཆུབ་སྒྲིད་ལ་གཞིལ་བ་དང་།།  
སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།།  
བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག། ཅེས་དང་།

Да не буду я отделён от бодхичитты,  
Да буду тщателен в поведении Просветления,  
Пусть будды заботятся обо мне,  
Пусть отброшу действия мар.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།།  
འགྲོ་དོན་སྤྱད་ལ་དགོངས་འབྲུབ་ཤོག།  
མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།།  
སེམས་ཅན་རྣམས་ལའང་དེ་འབྱོར་ཤོག།

Пусть все бодхисаттвы  
Осуществляют намерения для блага скитальцев.  
Всё, что задумал Защитник,  
Разумные существа также получают.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།  
ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྒོངས་པར་ཤོག།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།།  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འབྲུག་པར་ཤོག།

Да будут все разумные существа счастливы.  
Да опустеют полностью все дурные уделы.  
Пусть осуществляются все молитвы тех  
Бодхисатв, что пребывают в землях.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་། རྗེས་འབྲེལ་དུ་རྒྱུ་ལྷིམ་ས་ནམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་པ་ནི།

4. После произнесения этого продолжи с дхарани совершенно чистой дисциплины:

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འཆལ་ལོ།།

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

Простираюсь перед всеми татхагатами!

Простираюсь перед бодхисаттвой-махасаттвой Благородным Авалокитешварой!

ཨོཾ་ཨོཾ་མོ་གླ་གླི་ལ། སེ་བླ་ར་སེ་བླ་ར། བླ་ར་བླ་ར། །མ་རྩ་བྱ་རྩ་སུ་པར་བི་བྱ་ཤི་ཏ་བྱ་ཇི།  
རྩ་ར་རྩ་ར། ས་མ་རྩ། ཨ་མ་ལོ་གཱི་ཏེ་རྩྱུ་པཎ་སྤྱ་ར།

OM AMOGHAŠILA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA MAHA ŠUDDHA SATVA  
PADMA BIBHUŠITA BHUDDHI DHARA DHARA SAMANTA AVALOKITE HUM PHAT SWAHA

ལན་གསུམ་མཐ་བདུན་བཟོད། དེ་ནས་སྟོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

Повтори от трёх до семи раз, затем 5. продолжай молитвы:

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྩལ་བྱིམས་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག།  
ཉོན་མོངས་པས་རྩལ་བྱིམས་འཆལ་བ་ལས་སྤང་བའི་སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།  
འཕགས་པ་དབྱེས་པའི་རྩལ་བྱིམས་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།  
ཉོན་མོངས་པས་མི་བརྗེ་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Пусть в моём и потоках ума всех разумных существ

все дхармы парамиты дисциплины будут завершены!

Пусть все злодеяния и помрачения, возникшие из загрязнения

дисциплины сквернами, будут очищены и смыты!

Да обрету я удачу соблюдения дисциплины, радующего благородных!

Да окажусь я в счастье полного освобождения, неразрушимого сквернами!

ཞེས་དང་།      И далее:

ཁྲིམས་གྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །  
ཚུལ་ཁྲིམས་ནམ་པར་དག་དང་ལྷན། །  
སྐྱོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་གྱིས། །  
ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚྲོགས་ཤོག །

ཞེས་དང་།      И далее:

ཁྱུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །  
བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བྱེད་ཅིང་། །  
ཚུལ་ཁྲིམས་སློད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །  
རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སློད་པར་ཤོག །

Да будет нравственная дисциплина безошибочна,  
Обладая совершенно чистой дисциплиной,  
С дисциплиной без гордыни  
Да завершу парамиту дисциплины.

Обучаясь, следуя всем Победителям,  
Да завершу полностью благое поведение,  
С полностью чистой, незапятнанной дисциплиной  
Пусть я буду постоянно практиковать  
без ошибок и нарушений.

ཞེས་དང་།

И далее:

གཞན་གཞོད་གཞིར་བཅས་སྤྲོད་ལ་གོམས་པའི་མཐུས་།།  
མི་ལམ་ན་ཡང་སྤྲིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང་།།  
བྱང་རྒྱུ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའི་།།  
ཚུལ་ཁྲིམས་ལྟན་སྙུམ་ཚོགས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག་།

ཅེས་བརྗོད་པར་བྱའོ།།

Пусть силой привычки избегать вредить другим  
Даже во сне не возникнут дурные мысли.  
Пусть буду никогда не отделён от бодхичитты,  
И будет удача в полном совершенствовании  
дисциплины!

Этим заверши.

ཅེས་པའང་སྐྱབས་ཇི་འཁོར་ལོའ་མགོན་པོ་ཕྱག་སྐུལ་པ་སྤྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་ཕྱག་བཞེས་ཇི་བཞིན་ཤྲུའི་དགེ་བསྟེན་འཇིགས་མེད་དོ་ཇིས་ནག་པོ་འགྲོས་ཤེས་སུ་བཀོད་  
པའི་དགེ་བས་འགྲོ་ཀླན་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱུད་འགངས་བའི་རྒྱར་བྱར་ཅིག། །

Согласно тому, что написал от руки Владыка Прибежища, Защитник Колеса, Чактрул Пема Тринлей Гьямцо. Упасака Шакьямуни Джикмэ Дордже составил, понимая безысходность скитаний. Пусть этой добродетелью у всех скитальцев бодхичитта наполнит поток ума.

Этот чистый ритуал перевёл в земле Украины недостойный этого святого имени Пема Тринлей Гьямцо. Пусть бодхичитта заполнит умы и в этих северных землях!



༄༅། །ཐུབ་ཆོག་བྱིན་རྒྱལ་ས་གཏིར་མཛོད་བཞུགས་སོ།།

Мипам Ринпоче

Драгоценная Сокровищница Благословений:  
ритуал Будды Шакьямуни



ན་མོ་གུ་རུ་ཤུ་བྱ་མུ་ན་ཡེ།

## НАМО ГУРУ ШАКЬЯМУНАЕ

དེ་ཡང་མདོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།  
འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན།  
མི་གང་ཐུབ་པའི་རྒྱ་བ་བྲན་བྱེད་པ།  
དེའི་མདུན་ན་རྟག་ཏུ་ཉོན་པ་བཞུགས།  
དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར།

ཞེས་དང་།

В Самадхираджа сутре сказано:

“Перед любым человеком,

который помнит луноподобного Шакьямуни,

Когда ходит, сидит, стоит или спит,

Учитель пребывает всегда,

Пока тот не обретет Великую нирвану.”

И далее:

སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས།  
འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས།  
དམིགས་པ་དེ་ལ་གང་གི་སེམས་འབྱུག་པ།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན།

“(Его) чистое Тело цветом подобно золоту.  
Защитник мира, полностью прекрасный во всем.  
Любой, хранящий этот образ в уме,  
Пребывает в созерцании бодхисаттв”.

ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ཇེས་སུ་བློན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

Согласно сказанному, способ выполнения йоги памятования нашего несравненного Учителя,  
Повелителя мудрецов, таков.

Сначала прибежище и бодхичитта:

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ནམས་ལ།  
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྲུས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།  
འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག  
།ལན་གསུམ་

К Будде, Дхарме и Высшему собранию  
Вплоть до достижения Просветления  
я прихожу за Прибежищем.  
Пусть благодаря заслуге  
от щедрости и других деяний  
Я стану буддой для пользы скитальцев.

Повтори три раза.

Затем созерцание четырех безмерных:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག།

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག།

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྱེད་པའི་བྱང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །ལན་གསུམ།

Пусть все разумные существа обладают счастьем и причиной счастья.

Да будут они свободны от страдания и причины страдания.

Да не будут они отделены от счастья без страдания.

Пусть пребывают в безмерной невозмутимости, свободной от принятия и отвержения, ближних и дальних.

Повтори три раза.

Визуализация:

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བླན་པའི་ངང་ནས།

Удерживай в уме смысл того, что все дхармы проявляются как не имеющие собственной природы. В этом состоянии (произноси):

ཡུལ་གྱི་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།  
སྣང་བ་འགག་མེད་བྱང་འཇུག་སྒྱུ་མའི་ཚུལ།།  
རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཆོད་སྟོན་རྒྱ་མཆོའི་དབུས།།  
རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟོང་།།  
སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤྲུག་སེང་གི།།

АХ Нерожденная пустотность  
и беспрепятственное проявление  
Взаимозависимого происхождения  
соединяются волшебным образом —  
Передо мной в небе  
посреди океана облаков подношений  
На драгоценном львином троне, лотосе и луне  
(Восседает) несравненный Учитель, Лев Шакьев:

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།  
ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོན་རྒྱུ་ཀྱང་བཞུགས།  
ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང་།  
ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས།  
གསེར་གྱི་རི་ལྗང་གཟི་བརྒྱུད་དཔལ་འབར་བ།

Золотого цвета,  
обладающий знаками и признаками,  
На нем три одеяния Дхармы, сидит,  
скрестив ноги в ваджрной позе.  
(Его) правая рука изящно вытянута  
в мудре касания земли,  
Левая рука в мудре равновесия  
держит чашу для подаяний с нектаром.  
(Его) благородное величие  
сияет подобно золотой горе.



ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱུང་།  
ཉི་བའི་སྤྲུལ་བརྒྱུད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས་།  
འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།  
བླ་པ་ཙམ་གྱིས་སྤྱིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས་།  
རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱོལ་བ་།  
སྐབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ་།

Сеть лучей света Изначального Знания  
пронизывает небесную сферу.  
Окружен свитой подобного океану  
благородного собрания —  
Восемь близких Сыновей,  
шестнадцать Старейшин и другие.  
Лишь мысль (о нём) полностью освобождает  
от двух крайностей, сансары и нирваны,  
И дарует славу высшего счастья.  
Созерцаю Великого Повелителя,  
собрание всех Прибежищ.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་ལ་དམིགས་ཏེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ་སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་  
མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ།

Так представляй тело Будды. Поскольку для Тела Изначального Знания Будды не существует направления, времени или расстояния, как только в уме появится ощущение, что Будда присутствует, он действительно будет находится, где бы его не представили.

མདོ་ལས།

གང་ཞིག་སངས་རྒྱུ་ཡིད་བྱེད་པ།  
དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ།  
རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་བྱེད་ཅིང་།  
ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།

В сутре сказано:

“Кто бы ни подумал о Будде,  
Перед тем он будет пребывать,  
Постоянно даруя благодать  
И освобождая от всех ошибок”.

ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་  
མི་ཟད་པའི་དགོ་བ་རྒྱད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ།

Также сказано:

“Если (созерцаешь) образ самого Победителя, то  
накапливается заслуга-корень неисчерпаемой  
добродетели и не растрачивается”.

ཕལ་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཆོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཆོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་མུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐུལ་ཐམས་ཅད་སྤང་  
འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནི་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་དང་དེའི་མདུན་དུ་སྟོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་གྱེ།

В Аватамсака сутре: “От слушания, видения и совершения подношений буддам вырастает гора безмерной заслуги. Все это собрание не исчерпается, пока не будут отброшены все осквернения и страдания Круговорота”. И далее: “Любые благопожелания, произнесенные перед ним, осуществляются соответственно”

འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས།      В сутре “Объяснение Качеств Поля Манджушри” сказано:

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ།  
འདུན་པའི་སྤེལ་རབ་དུ་གནས།  
གང་གིས་སྟོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ།  
དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར།

“Все явления обусловлены,  
Находятся на острие намерения.  
Какие благопожелания будут сделаны,  
Такие плоды и будут обретыны”.

ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Согласно сказанному, с полным пониманием продолжай:

སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོས་ཚུད་ལྷན་སྒྲིགས་མའི་ཞིང་།  
བབྱང་ནས་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བརྒྱ་བཏབ་།  
པད་དཀར་ལྟར་བསྐྱབས་མཆན་ཐོས་སྤྱིར་མི་ལྟོག་།  
སྟོན་པ་ཐུགས་ཇེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Ты с великим состраданием  
принял мир раздора и вырождений,  
Высказал пятьсот великих благопожеланий.  
(Тебя) восхваляют как Белый Лотос.  
Услышать твое имя —  
не вернуться (в Круговорот).  
Простираюсь перед милосердным Учителем!

བདག་གཞན་སྒྲོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས།  
ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།  
ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ།  
སྒྲིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

འཕགས་དང་སོ་སེའི་སྒྲུབ་པའི་དག་བ་ནི།  
དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་རོ།  
ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལའི་ཚུལ།  
ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

Собрание добродетели трех врат и всё достояние,  
моё и других,  
Предлагаю, представив,  
как облака подношений Самантабхадры.  
Во всех накопленных с безначальных времен  
пороках и падениях, без исключения,  
Чистосердечно признаюсь и сильно раскаиваюсь.

Радуюсь собранной в течении трех времен  
Добродетели благородных и обычных существ.  
Колесо глубокой и обширной Дхармы  
Прошу постоянно поворачивать  
в десяти направлениях без усталы.

ཁྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲི།  
དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པ་བཞུགས་མོད་གྱི།  
གདུལ་བུའི་སྤང་ངོར་སྒྲི་འཇིག་རྩལ་སྟོན་པའི།  
སྒྲིལ་པའི་གཟུགས་སྒྲི་རྟག་དུ་སྤང་བར་མཛོད།

Ты — Тело Изначального Знания, подобное небу,  
Пребываешь неизменным в течении трёх времён.  
Хотя ты являешь перед взором учеников  
его рождение и разрушение,  
Пребывай всегда в форме Нирманакаи!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས།  
མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤྱད་དུ།  
ཆོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་དུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།  
ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

Пусть собрание добродетели,  
накопленные мной в течении трёх времён  
Ради блага всех скитальцев, заполняющих небо,  
Всегда радуется Царя Дхармы, и  
Пусть я достигну уровня Владыки Дхармы,  
Победителя.

བདག་ཅག་སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་༥༥  
ཐུགས་རྗེ་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་རྒྱུ་ལས་༥༥  
ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི་༥༥  
སྤང་བ་ཇི་སྟོང་བྱེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད་༥༥

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕུ་རུ་༥༥  
ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྒྲིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན༥༥  
སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐུལ་བར་༥༥  
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཇོན་མཛོད་༥༥

Нас, беззащитных скитальцев (эпохи) вырождения,  
Ты по доброте поддерживаешь  
исключительным милосердием.  
В этом мире в это время всё сияние  
Трёх Драгоценностей - твои Деяния.

Поэтому к единственному,  
несравненному, высшему Прибежищу  
С преданной верой, от всего сердца возношу молитву:  
Не забывай своих великих древних обетов  
И поддерживай меня милосердной энергией  
до достижения пробуждения!





Рецитация:

ཅེས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སྐྱེ་ལ་ཅི་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

Так с преданностью и сильной верой, чувствуя, что Учитель действительно присутствует, однонаправленно (концентрируясь) на образе Тела (Будды, повторяй):

སྐྱེ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དྲག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་  
དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤྲུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

ЛАМА ТОНПА ЧОМДЕН ДЕ ДЕБ ЖИН ШЕКПА ДРАЧОМПА ЯНГДАГ  
ПАР ДЗОКПЕ САНГТЬЕ ПАЛГЬЯЛВА ШАКЬЯ ТУППА ЛА ЧАГ ЦЕЛЛО  
ЧОТО КЬЯБСУ ЧИО

Простираюсь, подношу и прихожу за Прибежищем к тебе,  
О Непревзойдённый, Учитель, Благостный, Истинно Сущий,  
Повергший врагов, Подлинно и Совершенно Пробуждённый,  
Славный Победитель, Шакьямуни.

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Завершив, чтобы призвать поток Ума (Будды), повторяй мантру, данную в сутре о Запредельном Проникновенном Знании в нескольких словах:

ཏདྲཱཌཏཱ ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྒྲ་རྒྱ།

ТАДЪЯТА ОМ МУНЕ МУНЕ МАХА МУНАЕ СВАХА

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོཾ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་དུ་བསྐྱེད། །

Затем, начиная с ОМ, повторяй, сколько можешь:

ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྒྲ་རྒྱ།

ОМ МУНЕ МУНЕ МАХА МУНАЕ СВАХА

འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བློ་ཏེ་དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་དུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྒྲུང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་གཟུངས་བརྒྱས་པའི་རྟོན་གྱིས་

Во время этого (повторения), памятуя о Качествах Учителя, с верой сохраняй однонаправленную концентрацию на образе сияющего ясного Тела. Повторяй имена (Будды) и рецитируй мантру, (представляя):

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྒྲ་ཚོགས་པའི་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།  
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱིས་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལྟོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམས་

Из Тела Учителя (исходит) великое сияние разнообразных лучей света Изначального Знания и очищает полностью мои и всех разумных существ помрачения. Обретаются соответствующие качества Великой Колесницы, чтобы достигнуть состояния Невозвращающегося.

ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རྣམས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མརྒྱལ་སོགས་མཆོད་པ་དང་། ཐུབ་བསྟོད་ཀྱི་རིགས་དང་། སྒྲིང་རྗེ་པད་དཀར། རྒྱ་ཆེར་ལོ་པ། སྒྲིས་རབས་སྒྲ་ཚོགས།  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རྣམས་པར་བཀྲ་ག ༥ག་བའི་ཅུ་བ་རྣམས་སྒྲ་མིད་བྱང་རྒྱབ་ཏུ་བསྟོར་བ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།།  
 Так усердствуй. Во время перерывов между сессиями подноси мандалу и прочее, повторяй “Восхваления  
 Шакьямуни”, “Белый Лотос Сострадания”, “Обширную Игру”, Джатаки, “Сто восемь имён Татхагаты” и любые  
 другие сутры по желанию. Посвящай все корни добродетели Высшему Пробуждению и твори благопожелания.

སྒྲིང་འགྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་སུ་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བརྗེད་པར་བྲན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་སྤྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིད་མོ་ཤིན་ཏུ་སྤྲང་བའི་  
 དུས་ལྟ་བུར་སྤྲང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་ལས་བརྩམ་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱབ་  
 སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་རྒྱབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལའི་སྟོན་པ་སྟོན་པར་བྱ།  
 ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རྣམས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྷན་དུ་འགྲུང་ཏེ།

Вообще, при ходьбе, гуляя, лежа и сидя, во всех ситуациях, не забывай думать об Учителе. Ночью отправляйся  
 спать с ощущением сияния, как во время ясного дня, исходящего во всех направлениях из Тела действительно  
 присутствующего Учителя. Всё время, подобно тому, как сам Учитель в прошлом зародил Сердце (Просветления),  
 и следуя примеру освобождения всех будд и великих бодхисаттв трех времен, в состоянии нерушимых обетов  
 драгоценной бодхичитты, следуй поведению бодхисаттв в общем и, в особенности, прилагай как можно больше  
 усилий в йоге Успокоения и Прозрения, чтобы наполнить смыслом обретенные свободы и преимущества.

བདག་ཅག་གི་སྒྲོན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཕྱོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟེན་པའི་མཐུས་ཤུགས་རྒྱལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱུ་ཤིང་། སྤྱན་རས་གཟིགས་བྱང་རྒྱུ་ཐམས་དཔའི་མཚན་གཏུག་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཚོགས་མེད་པར་ཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། སྤྲུགས་བསྐྱུ་བ་པ་ན་བར་ཆད་དང་། བགོགས་མ་མཆིས་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གོ་དུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་།

Во многих сутрах сказано, что лишь слушание имени Учителя постепенно приведет на необратимый путь к великому Пробуждению. В сутре о Запредельном Проникновенном Знании в нескольких словах сказано: “Из этой мантры Учителя возникли все Будды. Благодаря силе практики этой мантры сам царь Шакьев стал Буддой, Авалокита достиг высшего поведения бодхисаттв. Только слушание этой мантры накапливает обширные заслуги без трудностей, очищает все кармические помрачения и устраняет все результаты заклинаний”.

བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྒྲས་པས་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཤིག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་མན་ཡོན་ཆད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུགས་པའི་སྤྱིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། དད་པ་སྦྱིད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་ནལ་འབྱོལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་རྩལ་བྱར་དུ་འགྲུག་པར་བྱའོ།

В другой сутре сказано: “Лишь одно повторение этой мантры способно очистить все пороки, накопленные в течении восьмисот миллиардов калып, и приносит другие безмерные блага.” Сказано, что она - святая сущность татхагаты Шакьямуни. Как зародить веру и практиковать йогу Успокоения и Прозрения, разъяснено в другом месте.

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་མོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དཔོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་མོར་བུ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟོང་དུ་ཉི་ཆར་ཡང་  
 དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤུལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་པ་སྒྲུབ་དེ་ཆེན་ལ་སྤྱན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་གྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་སྤྱར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་  
 བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་ཉེན་སྤྱོད། སྟོན་པ་མཆོག་ལ་མི་སྤྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྱོད་པའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ། འཁྲུའི་རྩལ་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་སྒྲུ་མཆོས། རྩ་རྩི་  
 བཅས་སྤྱུག་གི་རིམ་ལྡན་ཆོགས་མོར་བུའི་སྤྱིང་དུ། ཀུན་ལྡན་ལྷགས་བྱི་གསར་ཆོས་ཆོའཕྱལ་ཆེན་པོའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོལ་པས་པ་མྱེད་དུ་བྱུང་བ་  
 རྒྱུ་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། རྩལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་ནམས་གྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་གྲུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་བརྒྱབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མཛོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག་  
 སང་མཆོག་ལོ། །

Держатель трех видов обучения Он Орджен Тендзин Норбу, поднеся вещества удачи, со всей серьёзностью попросил меня записать это, поскольку оно уже хранилось в моём уме. Недавно сам Он Ринпоче через Тулку Джикме Пема Дечена передал лучшие драгоценности и другие вещества удачи, и попросил поскорее завершить (работу). Согласно прошению этих двух святых, я, последователь Шакьямуни Мипам Джамьянг Гьямцо, обретший неизменную веру в Высшего Учителя, лишь носящий титул проповедника Дхармы в последние времена, написал это у горы Дза Дордже Пенчхук в (монастыре) Пунцхок Норбу Линг в восьмой день восходящей луны месяца Великих чудес начала благоприятного года железа-мыши (1899). Да станет это непрекращающимся потоком, приносящим удивительную пользу Учению и скитальцам. Пусть в потоки (ума) всех скитальцев, которые видят, слышат, помнят или касаются этой практики, прямо войдёт несравненная благодать Учителя, Повелителя Шакьев.

SARVA MANGALAM

བདེ་བཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།  
མཛད་པ་སློན་ལམ་མཐུན་བཅེ་རུས་པའི་ཚུལ་།  
གྲམ་མེད་ཡི་ཤེས་སྒྲུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ།  
དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བཞུགས་སྤྲུལ་འགྱུར་བར་ཤོག།     ॥

Поскольку Просветлённое Намерение,  
деяния, благопожелания, мудрость,  
любовь и способности  
Всех Татхагат и их Сыновей  
Есть лишь волшебное проявление  
непревзойдённого Изначального Знания,  
Так пусть я и все (скитальцы) достигнут того же.



ཐུགས་གཏེར་ལས་། ཐུབ་ཆོག་ཏུང་བསྐྱེད་བཞུགས་།

Апам Тертон

Очень краткий ритуал Будды Шакьямуни



སྒོལ་དམར་གསང་བའི་ཆོས་སྒོར་ལས།

གཏོ་ཡི་བསྐྱོག་པར་ཉར་མཁའི་ཆེད།

རྒྱལ་དབང་ཤྲུག་མང་གོ་ཡིས།

ནལ་འབྱོར་ཟབ་ཅིང་བྲིལ་བ་ནི།

དགྲིལ་འཁོར་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཏེན་དང་།

ཕྱི་ནང་མཆོད་པ་རྒྱལ་བཞིན་བཤམས།

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཡན་ལག་བདུན།

Из цикла тайной Дхармы Красной Тары  
Необходимая для отбрасывания негативностей  
Глубокая йога Могучего Победителя, Льва Шакьев  
Кратко исполняется так.

Мандалу, опоры Тела, Речи и Ума,  
Внешние и внутренние подношения разместить соответственно.  
Приход к Прибежищу, зарождение просветленного ума и семь ветвей.

། གུ་རུ་ཙ་གསུམ་གྱི་བླ་སྐབ་ལས།

དང་པོ་སྐབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

[ Из «Объединённой практики Трёх корней Гуру»:

1. Приход к Прибежищу:

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་ཙ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷར།

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀླན་བྱང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་པར།

གཉིས་མེད་རང་བྱུང་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་ངང་།

ཡིན་ས་འདྲུ་འབྲལ་མེད་པར་སྐབས་སུ་མཆི།

ལན་གསུམ།

НАМО བྷེ། К Трёх Драгоценностям,  
к божествам подлинных Трёх Корней,  
Я и другие, все скитальцы,  
вплоть до обретения Просветления,  
В состоянии недвойственности  
самовозникших Тела, Речи и Ума  
Изначального отсутствия единения  
и разделения приходим к Прибежищу. བྷེ།

Повтори три раза. བྷེ།

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. Зарождение ума Просветления.

ནོ། མཁའ་མཉམ་འགོ་ཀུན་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་རྩེ།  
འབྲུལ་སྒྲུང་ལས་གྱིད་བང་མེད་བཅེངས་པ་རྣམས་།  
སྐྱུ་གསུམ་དགོངས་པ་རང་བཞིན་དག་པའི་བཤམས་།  
རང་གྲོལ་འབད་མེད་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ХО ॥ Бессчётные, как небо  
скитальцы в океане бытия  
Беспомощны и связаны обманчивыми  
проявлениями и кармой.  
Устанавливаю Намерение Трёх Тел  
в чистой природе,  
Зарождаю Просветлённый ум как великое  
самоосвобождение без усилий. ॥

Повтори три раза. ॥

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3. Семь ветвей.

ནོ། དགོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
འདོད་ཡོན་མ་སྤང་བདེ་ཆེན་མཆོད་པ་འབུལ།  
སྤྲིག་ལྟར་རང་བཞིན་བྲལ་བའི་གཤེས་སུ་བཞགས།  
ཐེག་གསུམ་རང་གྲོལ་ཆོས་ལ་རྒྱུས་ཡི་རང་།  
གང་འདུལ་རང་བཞིན་སྤང་བའི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར།  
འཕོ་མིད་འོད་གསལ་ལ་རྟོ་རྟེན་རང་དུ་བཞུགས།  
དགོ་རྩ་ཟག་མིད་འཁོར་གསུམ་བྲལ་བར་བསྡོམ།

ХО : Перед океаном Трёх Драгоценностей  
и Корней простираюсь.

Чувственные удовольствия, без отбрасывания,  
как великое блаженство подношу.

Проступки и падения в состоянии  
лишённом природы отвергаю.

Сорадуюсь Дхарме самоосвобождения Трёх колесниц.

Поверните колесо Дхармы проявленной  
природы для тех, кого нужно укротить.

Пребывайте неизменно в состоянии  
Ваджра светоносной ясности.

Незапятнанные корни добродетели  
посвящаю вне трёх сфер. : ]

ཕྱི་ལྟར་བྱུང་ནས་བསྐྱེད་ཆོག་ནི།

Ритуал зарождения подобен внешней практике.

ལྷུ་ ཆོས་ཀྱན་གདོད་ནས་དམིགས་སུ་མེད་  
རྣམ་ཐར་གསུམ་དང་ལྷན་པའི་ངང་།  
པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་གྱི་སྒྲེང་།  
སེམས་ཉིད་ལྒྱུ་སེང་གའི་སྒྱུ་  
བཙོམ་གསེར་གྱི་མདོག་ལྟར་འཛེར་།

А ፡ Все дхармы изначально лишены точки опоры.  
Состояние с тремя (вратами) освобождениями.  
На лотосе, поверх трона из солнца и луны,  
Сам ум — Тело Льва Шакьев:  
Сияет как очищенное золото. ፡

ཞལ་གཅིག་ཞི་ཞིང་འཇུག་པའི་ཉམས་ཅུག་  
 མཛོད་སྤྱར་འོད་ཟེར་སྒྲ་ལྔ་འཕྲོ་  
 ཡུག་གཉིས་གཡས་པས་ས་གནོན་དང་ཅུག་  
 གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ཞབས་སྒྲིལ་གྱིང་ཅུག་  
 ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་ལྷན་ཆགས་བཛིད་ཅུག་  
 མཚན་དང་དཔེ་བྱད་རྣམ་པར་བརྒྱན་ཅུག་  
 འོད་ཟེར་ཡུང་པོས་སྟོང་གསུམ་གང་ཅུག་  
 གནས་གསུམ་ཐུགས་སྟོག་འོད་ཟེར་ལས་ཅུག་  
 སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ནས་ཅུག་  
 སངས་རྒྱུས་བྱང་སེམས་འཕགས་པ་རྣམས་ཅུག་  
 འཁྱའི་རྒྱལ་པོའི་སྤྱར་བཞིངས་གྱུར་ཅུག་

Лик мирный с улыбкой.  
 Завиток урна излучает пятицветный свет.  
 Две руки: левая попирает землю,  
 Правая — в жесте равновесия,  
         ноги сложены в (ваджрной) позе.  
 Носит три дхармовые одеяния, сверкает великолепием.  
 Полностью украшен знаками и признаками.

Из трёх мест сердечная сила лучей  
 Снопамы света во все трёхтысячемерные (миры проникает)  
 В необъятных землях десяти направлений  
 Благородные будды и бодхисаттвы  
 Появляются в Телах Царя Шакьев.



སྤྱན་འབྱོན་ནི།

Призывание.

རྩྱེ་མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀླན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།  
བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ།  
དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།  
བཙམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Дэва, ставший Защитником  
всех разумных существ без исключений,  
Разбивший необоримые орды демонов и их армии,  
Познавший все без исключения вещи, как они есть,  
Бхагаван со свитой, молю, приди в это место.

བཟླ་ས་མ་ཡུ་ཇེ། ཇེ་རྩྱེ་བོ་རྟེ། པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སརྩྱེ།

БАДЗРА САМАЯ ДЗА ДЗАХ ХУМ БАМ ХО ПАДМА КАМАЛАЕ СТВАМ

ཨོཾ་ཨ་རྒྱུ་པདྨ་ཕུཤེ་དུཤེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ནི་མི་ཏེ་ཤུ་པ་ཏི་རྩོ་ཡི་སྐྱ་རྩེ།

OM ARGHAM PADHYAM PUSHPA DHYUPE ALOKE GANDHE NEYVITYE  
SHABDA PRATICCXA E SWAHA

ཐུབ་དབང་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་ནི།  
གསེར་རི་ལྷན་པོར་ཉིན་བྱེད་འབུམ་འབྱུང་བཞིན།  
མཚན་དཔེའི་འོད་ཟེར་ལྷན་སྐྱུག་པའི་སྐྱེ།  
སྲིད་གསུམ་འགྲན་བྲལ་མི་ཡི་སང་གར་འདུད།

Могущественный Святой, Защитник трёх миров,  
Подобный сиянию тысячи солнц золотой горы Сумеру.  
Тело, излучающее свет знаков и признаков,  
переполняет счастьем глядящего.  
Несравненный в трёх существованиях,  
лев среди людей, склоняюсь пред Тобой!

དེ་ནས་བརྒྱས་པ་ནི།

Затем рецитация.

ཐུགས་ཀར་སྒྲུབ་ཅི་དགྱིལ་འཁོར་ཆ་གང་སྟེང་།  
ཨོྭ་ཡིག་གསལ་མདོག་འོད་ཟེར་སྒྲ་ལྔ་འཕྲོ།  
དེ་མཐར་སྒྲགས་ཀྱི་ཕྱིང་བས་གཡས་སུ་བསྐྱོར་།  
སྒྲོ་བསྐྱས་འོད་ཀྱིས་དོན་གཉིས་བྱས་པ་ཡིས།  
མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམ།

В сердце, на лунном диске  
Золотой слог ОМ излучает пятицветный свет.  
Вокруг него гирлянда мантры вращается вправо.  
Испусканием и собиранием света  
осуществляются два блага, и  
Обретаются высшие и обычные достижения.

བསྐྱེད་སྒྲགས་ནི།

Мантра приближения:

ཏཱ་ཐཱ་ ཨོྭ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རྒྱ་མུ་ནི་ཤུ་མུ་ནི་ཡེ་སྒྲ་རྒྱ།

ТАДЬЯТХА ОМ МУНЕ МУНЕ МАХАМУНЕ ШАКЪЯМУНЕЙЕ СВАХА

ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར་།

Повторяй, сколько можешь, затем:

<p>སྐྱུ་གཤམ་ཤིང་གནས་འགྱུར་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིང་པོའི་གཟུངས།          གསེར་མདོག་འོད་ཟེར་འབར་བའི་འཕྲོ་འདུལ་ས།          དོན་གཉིས་བྱས་ཤིང་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་བསལ།          སྒྲུང་སྤྱིད་ལྟ་སྐྱུ་གཤམ་ཆོས་ཉིད་འཁོར་ལོར་གྱུར།</p>	<p>Гирлянда мантры превращается в          дхарани взаимозависимого происхождения,          Испусканием и собиранием пламени золотого цвета          Осуществляются два блага и устраняются все препятствия.          Явленное и существующее превращается          в мандалу божеств, мантр и дхарматы.</p>
--	--

ཨོ་ཡེ་རྩམས་དེ་ཏུ་བྲན་བྲན་དེ་ཏུ་ཀའི་ཤར་གྱི་ལོ་ལྷན་པ་དེ་ཏུ་བྲན་དང། དེ་ཤར་ཡོ་ནི་རྟ་ཨོ་ཤོ་བླ་དྲི་མ་རྩ་བླ་མ་ཆ་སྐྱ་ལྷ།

ОМ Е ДХАРМА ХЕТУ ПРАБХАВА ХЕТУНТЕЩАН ТАТХАГАТО ХЬЯВАДАТ  
ТЕШАНЬЦА ЙОНИРОДХА ЭВАМ ВАДИ МАХАШРАМАНА СВАХА

མཐར་མཆོག་བསྟོན་དང་བསྐྱོད་སྤྱོད་བྱུང་།      Так повторяй сколько нужно. В завершение — восхваление, посвящение и молитвы.

༼ གུ་རུ་ཙ་གསུམ་གྱི་བློ་སྒྲུབ་ལས་མེད་ བསྐྱེད་མེད་ནི་མེད། [ Из «Объединённой практики Трёх корней Гуру» посвящение и молитва:

སྒྱིཾ་ ཙ་བ་གསུམ་གྱི་བསྐྱེད་ཆོག་ས་ཏིང་འཛིན་དང་མེད་  
དུས་གསུམ་རྣམ་དཀར་དགོ་ཙ་གཅིག་བསྐྱེད་མས་ཏི་མེད་  
མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་སྤྱིར་བསྐྱེད་  
ཀུན་ཀྱང་སྒྱུར་དུ་བྱང་རྒྱུ་མཆོག་ཐོབ་ཤོག་མེད།

Совершенно чистые корни добродетели  
от самадки зарождения и завершения  
Трёх корней и (накопленные)  
в трёх временах запечатываю и посвящаю,  
Чтобы все скитальца бессчётные, как небо, стали буддами.  
Пусть все быстро обретут высшее Просветление.

བག་ཤིས་བརྟེན་པ་ནི།

Острие удачи:

བག་ཤིས་ཀུན་གྱི་བག་ཤིས་པ།  
ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་ལྔ་གྱི་ཤིས་ལྷ་རྣམས་ལ།  
བག་ཤིས་དོན་དུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།  
རྟག་ཏུ་བག་ཤིས་དཔལ་འབར་ཤོག།

Благоприятствие всей удачи —  
Божества десяти направлений удачи,  
Пред вами простираюсь для удачи.  
Пусть всегда пылает слава удачи!

ཅེས་པའང་རང་སྟོབ་ཆོ་རིང་པོར་ཆོས་དབྱིངས་དྲི་རྩེས་སོ། །

По просьбе ученика Церинга записал Чойинг Дордже. ]

པརྒྱའི་ཟབ་གཏེར་གྱི་མཚོ་ལས་མུ་

སྒོན་ལམ་སྐལ་ལྷན་དུས་བབས་གྱི་མུ་

བསྐྱན་འགྲོར་ཕན་པའི་ཡིད་བཞིན་ནོར་མུ་

བྱིན་སྐབས་ཕན་ཡོན་བརྗོད་དུ་མེད་མུ་

བྱུང་པར་སྐལ་བཟང་འབྱེན་པ་འདི་མུ་

བདག་མོགས་གདུལ་བྱར་བཀའ་བྱིན་གྱིས་མུ་

ཕན་བདེའི་འོད་སྟོང་འགྲན་བུལ་བམ་མུ་

རྗེས་བྱན་དད་པས་རྟག་ཏུ་སྐྱབས་མུ་

བཀའ་དེ་བྱིགས་བྱེད་འབར་བས་སྐྱུངས་མུ་

Из океана глубоких откровений Лотосорожденного

Когда пришло время (исполниться) молитвам счастливиц,

Всеисполняющая драгоценность блага Учения и скитальцев

Невыразимая добродетель благодати,

Этот особая (практика) Проводника благой калпы для

Для меня и других, которые должны быть усмирены великой добротой

Есть несравненные тысячи лучей блага и счастья,

Всегда осуществляй памятованием и верой!

Слово это охраняет Дрегдже Барва (Пылающий Демон)

ས་མ་ཡུ་མུ་ གྱི་གྱི་མུ་ གཏེར་གྱི་མུ་ སྐས་གྱི་མུ་ གཏད་གྱི་མུ་ གྲུ་གྱི་མུ་ བད་ཐིམ་མུ་

САМАЯ Печать Печать Печать Печать откровения Печать сокрытия

Печать заклинания ГУХЬЯ Знак растворения

ཞེས་ཆོས་ཀྱི་བདག་པོ་གཞི་ཆེན་མཆོག་སྤྱལ་ཀུན་བཟང་དོན་རྟོགས་གསང་སྤྲུགས་བསྟན་པའི་ཉི་མས་བསྐྱལ་ངོར་དག་བསྟེན་བྲག་ལྷ་མགོན་པོའི་དབེན་གནས་སུ་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་གླིང་  
པས་གཏན་ལ་ཐབ་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་བསྐྱལ་བ་པོ་ཉིད་དོ། སཱ་མཁྲ་ལོ།

По просьбе Хранителя Дхармы Шичен Чоктрул Кунзанг Донток Сангак Тенпи Ньима в уединённой обители  
Генъен Драхла Гонпо (это) получил определённо Оргъен Тринлей Лингпа, и сам проситель записал. САРВА  
МАНГАЛАМ

Перевёл лама Пема Тринлей Тарчин